

Curriculum Vitae

Nome / Cognome	Nadja Cibic
Luogo e data di nascita	Trieste, 19/07/1990

Esperienza professionale

1/10/2018 – oggi

Traduttrice

Comune di Trieste

Traduzione di documenti e pagine del sito web istituzionale

11/9/2018 – oggi

Insegnante di lingua tedesca presso l'Istituto tecnico statale con lingua d'insegnamento slovena »Žiga Zois« (Trieste)

2/7/2018 – 31/8/2018

Istruttore amministrativo – traduttore (cat. C1)

Comune di San Floriano del Collio (GO)

Traduzione di testi giuridici (delibere, ordinanze) e del sito del comune dall'italiano allo sloveno, assistenza all'Ufficio anagrafe e all'Ufficio tecnico

25/9/2017 – 30/6/2018

Insegnante di lingua tedesca presso le scuole con lingua d'insegnamento slovena: Istituto tecnico statale »Žiga Zois« (Trieste) e Scuola media »Fran Levstik«, Prosecco (TS)

3/7/2017 – 24/9/2017

Istruttore amministrativo – traduttore (cat. C1)

Comune di Monrupino (TS)

Traduzione di testi giuridici (delibere, ordinanze) dall'italiano allo sloveno e viceversa

16/3/2017 – 13/6/2017

Insegnante di lingua tedesca presso l'Istituto statale di istruzione superiore »Sandro Pertini«, sezione Servizi per l'enogastronomia e l'ospitalità alberghiera, Grado (GO)

15/9/2016 – 30/6/2017

Insegnante di lingua tedesca presso l'Istituto comprensivo Doberdò/Večstopenjska šola Doberdob (GO)

16/7/2015 – 14/9/2015

Traduttrice/interprete (tirocinante)

Prefettura di Trieste

Tirocinio formativo di 250 ore presso due sportelli della Prefettura di Trieste: *Sportello unico per l'immigrazione*: lavoro con utenza straniera, attività di interpretazione dall'italiano all'inglese e viceversa, gestione della documentazione dei richiedenti asilo presenti nella provincia di Trieste, collaborazione agli esami di italiano per stranieri;

Sportello unico statale per gli sloveni: traduzioni di documenti dall'italiano allo sloveno e viceversa.

11/8/2012 – 14/10/2012

Addetta infopoint (collaborazione occasionale, stagione estiva 2012)

Comune di Trieste, Rete civica
Accoglienza turisti stranieri

7/5/2012 – 20/6/2012

Traduttrice (tirocinante)

Quickline Traduzioni e congressi

Tirocinio formativo di 125 ore: traduzioni di testi di varia tipologia (manuali tecnici, certificati), revisione testi, organizzazione e gestione del database relativo ai collaboratori esterni, assistenza in affiancamento alla responsabile del settore traduzioni

Istruzione e formazione

12 settembre 2015

Attestato di frequenza

PRETOK – Giornata di formazione per traduttori e interpreti con combinazione linguistica italiano<>sloveno

Consorzio SLOV.I.K., Gorizia

gennaio 2015 – novembre 2015

Master di secondo livello in Traduzione giuridica (100/110), Università degli Studi di Trieste

Nozioni di diritto, tecniche di traduzione dei testi giuridici. Lingue: italiano, inglese e tedesco.

novembre 2012 – marzo 2015

Laurea magistrale in Traduzione specialistica e Interpretazione di conferenza (110/110)

Università degli Studi di Trieste

Traduzione testi tecnici di vari settori (economia giurisprudenza, scienze, turismo, storia, ...) interpretazione consecutiva. Lingue: italiano, sloveno, tedesco. Periodo di studio all'estero (10 mesi) presso l'Università di Graz (Austria). Tesi di laurea: *Traduzione e commento linguistico di una guida on-line per la stesura del business plan, con particolare riferimento alle scelte terminologiche in lingua italiana e slovena.*

novembre 2009 – novembre 2012

Laurea triennale in Comunicazione interlinguistica applicata (100/110)

Studio di lingue (inglese, russo, tedesco, sloveno), traduzione testi di varia tipologia, nozioni di linguistica, antropologia, diritto, economia. Conseguimento dell'International Professional English Certificate (C1). Periodo di studio all'estero (5 mesi) presso l'Università di Innsbruck (Austria). Corso di lingua russa (3 settimane) a Tallinn (Estonia). Tesi di laurea: *Germanismi e romanismi nella parlata di Santa Croce/Križ*

settembre 2004 – luglio 2009

Diploma di Maturità classica (100/100 e lode)

Liceo scientifico statale con lingua di insegnamento slovena France Prešeren, Trieste

Lingue

sloveno: livello madrelingua

italiano: livello madrelingua

tedesco: C1: Goethe-Zertifikat (2012)

inglese: C1: Trinity Certificate (2009), International Professional English Certificate of the British Chamber of Commerce for Italy (2011)

russo: B1/B2

Capacità e competenze sociali

Capacità di lavorare in gruppo maturata durante gli studi universitari in occasione dei lavori di gruppo. Capacità di lavorare con giovani maturata durante l'esperienza nelle scuole.

Capacità e competenze organizzative

Buona organizzazione del lavoro, rispetto delle scadenze, puntualità. Competenze acquisite durante gli studi universitari e nelle collaborazioni occasionali come traduttrice, interprete e hostess congressuale.

Capacità e competenze tecniche

Traduzione con l'ausilio dei CAT tools (Wordfast, Across, Trados).

Capacità e competenze informatiche

Buona conoscenza dei sistemi operativi Windows e Mac OS

Buona conoscenza dei programmi di Microsoft Office (Word, Power Point, Excel)

Buona conoscenza dei software per la traduzione Wordfast e Across

Conoscenze base del software per la traduzione SDL Trados

Conoscenze base del software Adobe Indesign

Conoscenze base del programma Ascotweb

Capacità e competenze artistiche

Dal 2010 canto in diversi cori delle associazioni culturali slovene di Trieste (Kraški Slavček, VokalArt, Jacobus Gallus), partecipando con successo anche ai concorsi nazionali e internazionali.

Patente

Automobilistica, B (2008)

Ulteriori informazioni

Collaborazioni occasionali come traduttrice, hostess congressuale, insegnante:

nel 2012 insegnante di italiano in occasione del campo estivo di un gruppo di giovani della Protezione civile austriaca a Santa Croce (TS); nel 2013 sottotitolaggio di un film dall'italiano allo sloveno in occasione del *Festival del Cinema Latino Americano* di Trieste; nel 2015 hostess congressuale in occasione del 25th International Archival Day a Trieste; nel 2016 collaborazione con il Consorzio Promotrieste in occasione della fiera Freizeitmesse a Klagenfurt (aprile 2016) e della Barcolana a Trieste (ottobre 2016).

Tra il 2016 e il 2018 ho sostenuto alcuni esami di letteratura tedesca, psicologia, didattica e pedagogia all'Università di Trieste.

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003, n. 196.

Trieste, 10/10/2018